

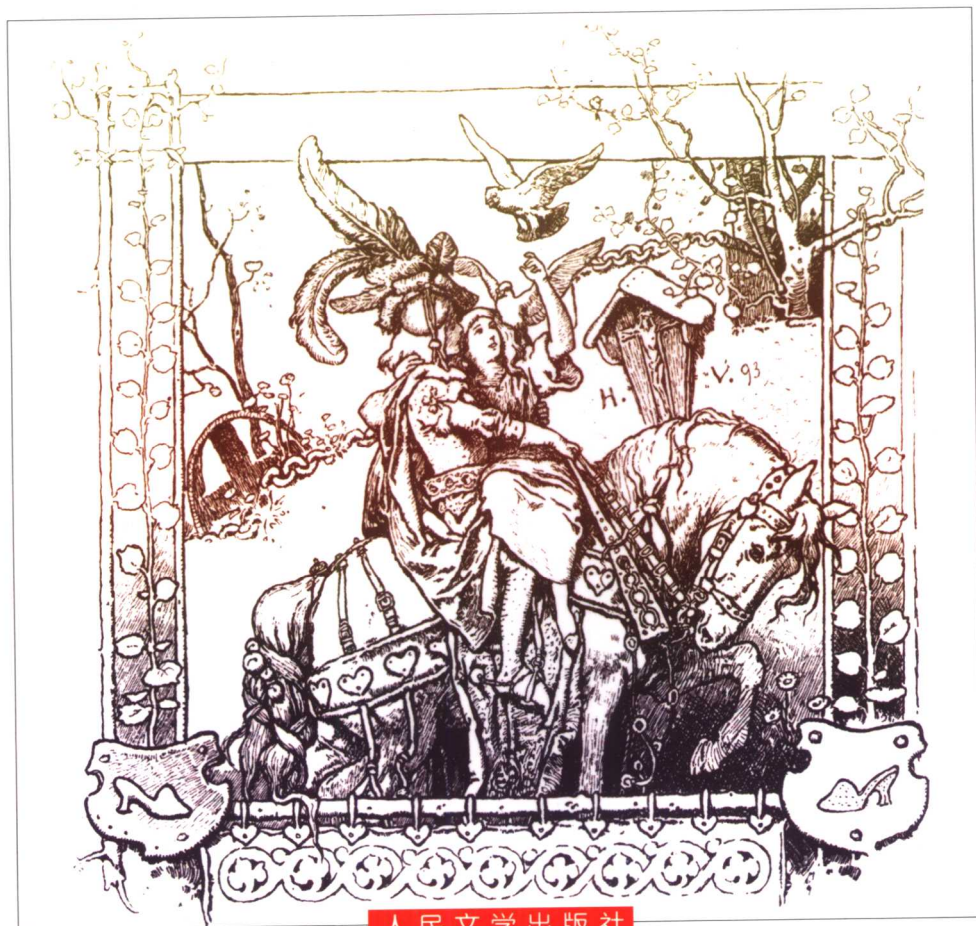
XIEGEISUOYOU4SUIZH175SUI



HAIZIDE50PIANTONGHUA

TOXSHUA

写给所有 “4岁至75岁孩子” 的50篇童话



人民文学出版社

XIEGEISUOYOU4SUIZHI75SUI



HAIZIDE50PIANTONGHUA

TONGHUA

写给所有
“4岁至75岁孩子”
的50篇童话

TONGHUA



人民文学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

写给所有“4岁至75岁孩子”的50篇童话/(法)佩罗
等著;倪维中等译.-北京:人民文学出版社,2006.8
ISBN 7-02-005732-2

I. 写… II. ①佩…②倪… III. 童话-作品集-
世界 IV. I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 054821 号

责任校对:韩志慧

责任印制:王景林

写给所有“4岁至75岁孩子”的50篇童话

Xie Gei Suo You 4 Sui Zhi 75 Sui Hai Zi De 50 Pian Tong Hua

[法]佩罗 等著

倪维中 等译

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街166号 邮编:100705

北京铭成印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数280千字 开本680×960毫米 1/16 印张19 插页2

2006年8月北京第1版 2006年8月第1次印刷

印数 1-10000

ISBN 7-02-005732-2

定价 29.00元

致 读 者

《丑小鸭》、《灰姑娘》、《林中睡美人》、《白雪公主》、《穿靴子的猫》……这些受到全世界读者喜爱的童话经典,不知你,亲爱的读者——所有的“4岁至75岁孩子”,是否都读过?如果读过,你为你的童年平添了丰富的精神享受,那是你幸福的童年一个永远抹不掉的音符。如果没有读过,那也没关系,我们这本书就是为你选编的,为你弥补童年的损失、重做童年的好梦而准备的。

按照词典上的定义,童话是“儿童文学的一种体裁,是通过丰富的想像、幻想和夸张编写的适合儿童欣赏的故事”。丰富的想像——是童话的最大特征。一个童话,就是一个神奇的世界。在那里,戴着雨滴项链的小劳拉一拍手准能把雨停住(《雨滴项链》);小珍妮撕下一个花瓣,就能实现自己的一个愿望(《七色花》);而雅楚希更是了不得,他找到了金蕨花,想要什么就有什么(《金蕨花》)……可以毫不夸张地说,每一个好的童话都把我们带入一个奇异的世界,让我们在那想像中的王国里任意驰骋,看到我们在现实中想做而没能做到的事情,目睹我们心中的愿望在那里得以实现。

二十一世纪的青少年最需要的正是丰富的想像力和创新精神。正如爱因斯坦所说,想像比知识更重要,神秘是人世间最美丽、最深奥的情感。

十八世纪以前,大部分童话原先都是民间流传的故事。由于这些故事的广泛传播,各国的童话往往有很多相似之处。比如,生活在十七世纪下半叶的法国作家佩罗整理编写的《鹅妈妈的故事》和十九世纪德国的格林兄弟收集整理的《儿童与家庭童话集》中都有《小红帽》和《灰姑娘》;格林兄弟的《渔夫和他的妻子》与同时代的俄国大作家普希金的童话诗《渔夫和金鱼的故事》的情节几乎完全一样。





十八世纪以后出现了另一类童话：作家自己创作出来的童话。这其中
有我们早已熟知的丹麦作家安徒生童话，德国的豪夫童话，爱尔兰的王尔
德童话，美国的哈里斯童话，等等。佩罗、格林、安徒生的童话是世界童话史
上的三座丰碑，他们的名字和作品在许多国家里家喻户晓，人人皆知。相对
于他们来说，其他童话作家的知名度就小些了，但这绝不是说他们的童话
的艺术魅力要差多少。

世界上的童话数不胜数。本书以本社二〇〇三年出版的《外国童话经
典100篇》为基础，从浩瀚的童话之林中精选了最优秀的传世经典之作50
篇。其中，既有《快乐王子》，也有《愚蠢王子》；既有《白雪公主》，也有《豌豆
上的公主》……每篇童话都是那么脍炙人口，精彩动人。

这一个个奇妙有趣的故事不仅会给孩子们带来欢乐和艺术的熏陶，丰
富他们的想像力，而且它们还将在孩子们幼小的心灵中留下深深的印记。
几乎每个童话都告诉小读者一些做人的道理：“一个无知的人，如果他总想
要别人把他看做是一个最聪明和最才华的人，那么，他就永远只能是一个
无知的人。”（《皇帝的六弦琴》）“我们劳动的目的是为了大家的幸福，这比
追求个人的安逸要崇高得多。”（《一只懒惰的小蜜蜂》）一个好童话，有时可
能会使一个孩子终生受益。

法国著名作家埃梅说，他的童话是写给所有的“4岁至75岁孩子”的。本
书亦然。

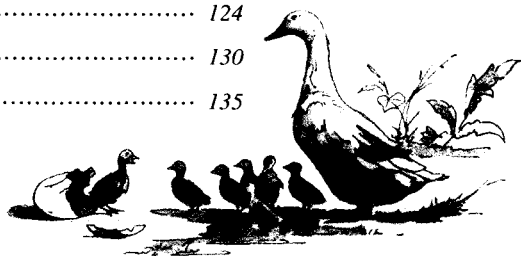
编 者

2006年4月

提示：到目前为止，仍有少数几位译者未能找到。请您看到本书后，速
与责编联系，我们将按规定给您寄上稿酬和赠书。谢谢。

目 次

穿靴子的猫 [法国]佩罗	1
林中睡美人 [法国]佩罗	6
小拇指 [法国]佩罗	15
美妞与怪兽 [法国]博蒙夫人	24
塞根先生的山羊 [法国]都德	36
本性难移的狼 [法国]埃梅	41
小姑娘变成驴和马 [法国]埃梅	52
猫和老鼠做朋友 [德国]格林兄弟	62
小红帽 [德国]格林兄弟	64
灰姑娘 [德国]格林兄弟	68
白雪公主 [德国]格林兄弟	75
鸛鸟哈里发 [德国]豪夫	83
天要塌下来了 [英国]约瑟夫·雅各布斯	92
三只小猪 [英国]约瑟夫·雅各布斯	94
懒小子杰克 [英国]约瑟夫·雅各布斯	99
象的孩子 [英国]吉卜林	101
骆驼是怎样长出驼峰的 [英国]吉卜林	106
雨滴项链 [英国]艾肯	109
快乐王子 [爱尔兰]王尔德	115
夜莺与玫瑰 [爱尔兰]王尔德	124
自私的巨人 [爱尔兰]王尔德	130
愚蠢王子 [意大利]罗大里	135





皇帝的六弦琴	[意大利]罗大里	141
长生不死之地	[意大利]卡尔维诺	147
金钱万能	[意大利]卡尔维诺	150
一个看不见的小姐	[芬兰]杨松	153
丑小鸭	[丹麦]安徒生	161
皇帝的新装	[丹麦]安徒生	171
豌豆上的公主	[丹麦]安徒生	177
夜莺	[丹麦]安徒生	179
严寒老人	[俄罗斯]阿法纳西耶夫	190
青蛙公主	[俄罗斯]阿法纳西耶夫	193
傻瓜伊万努什卡	[俄罗斯]阿法纳西耶夫	197
狼和小山羊	[俄罗斯]阿·托尔斯泰	200
金冠大公鸡	[俄罗斯]阿·托尔斯泰	203
失去的时间	[俄罗斯]施瓦茨	207
七色花	[俄罗斯]卡达耶夫	215
母亲的眼泪	[保加利亚]卡拉利切夫	223
金蕨花	[波兰]克拉舍夫斯基	225
金发姑娘	[捷克]爱尔本	235
点金术	[美国]霍桑	242
井中之鱼	[美国]哈里斯	254
海乌姆的傻瓜和愚笨的鲤鱼	[美国]辛格	257
有钱人可以长生不老的地方	[美国]辛格	261
一只懒惰的小蜜蜂	[乌拉圭]基罗加	265
狮子和山羊	[印度]安纳德	271
多话的乌龟	[印度]安纳德	273
魔鞭	[日本]小川未明	275
小白	[日本]芥川龙之介	281
燃烧的宝玉	[日本]宫泽贤治	289

穿靴子的猫

〔法国〕佩罗*

一个磨粉匠给他的三个儿子留下了自己仅有的财产：一盘石磨、一头驴子和一只猫。三兄弟既没有请公证人，也没有雇辩护人，就很快分了这些东西。如果雇请这些人，这点可怜的遗产还不够付他们的酬金呢。大哥拿了石磨，二哥得了驴子，而小弟弟只分得了那只猫。

小弟弟拿到这么一份可怜的财产，心里很悲伤。

“大哥二哥要是合伙干，就能体面地谋生了，”他说，“可是我呢，即使吃掉了猫肉，再把猫皮做一副袖笼，到头来也只能饿死。”

猫听了这番话，装作没听见。他稳重而严肃地对主人说：

“请你不必烦恼，我的主人。只要你能给我一个口袋，另外再给我一双靴子，让我能在荆棘地上走路，那么你就会发现，你拿到的这份财产，并不像你想的那么差劲。”

主人虽然不太相信他的话，但他倒见过这只猫在捉耗子的时候很能玩弄灵巧的花招，还会倒挂着身子或者躲在面粉里装死。因此他想，猫也许能帮助他摆脱贫困，所以对猫的话并没有完全失望。

猫得到了所要的那些东西。他勇敢地穿上靴子，把口袋系在脖子上，用两只前爪握住袋口的绳子，到一座有很多兔子居住的树林里去了。

* 夏尔·佩罗(1628—1703)，法国作家。他著名的童话集《鹅妈妈的故事》收入《灰姑娘》、《小红帽》、《小拇指》等八篇散文童话和三篇童话诗，几百年来在欧洲和全世界广泛流传。他的童话中的人物和情节被许多后世作家所引用，不少童话被改编成歌剧、舞剧和电影。至今，“穿靴子的猫”仍然神采奕奕地守护着巴黎一些古老店铺的大门。





他在口袋里放了一些米糠和莴苣,然后躺在地上装死,等待那些年轻的、还不大懂得世上圈套的兔子进到袋子里来吃。

他刚刚躺下就交了好运气:一只冒冒失失的年轻兔子钻进了他的口袋里。猫立刻把绳子一拉,毫不留情地把它捉住并且勒死了。

猫得意洋洋地带着他的猎物去王宫求见国王。他被引进国王的住处后,向国王深深地鞠了一躬,说:

“陛下,这只野兔子是我的主人卡拉巴侯爵(这是他为王人随意编造的名字)委托我奉献给您的。”

“告诉你的主人,”国王回答说,“我谢谢他,他的礼物使我很高兴。”

第二天,猫出去躺在麦地里,还是握住那只张开口的袋子。当两只鹁鸪进到里面时,他一抽绳子,把它们双双捉住了。随后,他又像上次那样把它们送给了国王。国王愉快地收下了这对鹁鸪,还赏了他一些钱。

就这样,猫经常以他主人的名义向国王贡献猎物。他用这种方法干了

两三个月。

有一天,他得知国王要去一条河边游玩,并且带着他的女儿——世界上最美丽的公主——同行。他就对主人说:

“假如你能照我的话去做,你就能走运了:你只要到那条河里我指给你的一个地方去洗澡就行了,其余的事我会替你张罗的。”

那位所谓卡拉巴侯爵照着猫的话去做了,心里实在猜不透猫玩的是什么把戏。他正在河里洗澡的时候,国王的马车经过河边,那只猫就拼命大叫起来:

“救命啊,救命啊,卡拉巴侯爵快要淹死啦!”

国王听到喊声,从车窗里探出头来,认出了那只常常送野味给他的猫。他就立刻命令卫队去抢救卡拉巴侯爵。

当人们把可怜的侯爵从河里救起来时,猫走近马车对国王说,他的主人洗澡时,来了一群小偷。虽然他大喊捉贼,小偷还是偷走了他的衣服。

其实,是这只调皮的猫把衣服预先藏在一块大石头底下了。

国王立刻命令管衣服的侍从选出一套自己穿的最华美的衣服,送给卡拉巴侯爵。

国王向侯爵表示了深切的慰问。侯爵穿上国王的衣服后显得更加漂亮了(他本来就很俊美的)。国王的女儿对他产生了好感,而当他恭敬而温柔地看了公主两三眼以后,公主便狂热地爱上他了。

国王请侯爵坐到自己的车里,一起去游玩。猫看到他的计策快要成功,心里乐滋滋的,一直跑在马车前头。不一会儿,他遇见一些农民在草地上割草,就对他们说:

“嗨,割草的好百姓们!假如你们不向国王说这块草地是卡拉巴侯爵的,你们都将被剁成肉酱!”

国王经过草地时,果然问起这块草地是谁的。

“这是卡拉巴侯爵的!”割草的人们齐声回答。因为猫的话把他们吓坏了。

“你的草地很美啊!”国王对卡拉巴侯爵说。

“是的,陛下,”侯爵回答,“这块草地每年收成都很好。”

猫继续在前面跑。他遇到一些收割麦子的人,就对他们说:





“嗨，割麦子的好百姓们！假如你们不向国王说这块麦地是卡拉巴侯爵的，你们都将被剁成肉酱！”

不久国王经过这里，问起他见到的这块麦地是谁的。

“这是卡拉巴侯爵的！”割麦的人们齐声回答。

国王又赞赏了卡拉巴侯爵。

猫一直在马车前头跑着，不论遇到什么人，都说同样的话。由此，国王对卡拉巴侯爵所拥有的财富大为惊叹。

最后，猫来到一座美丽的城堡。这座城堡的主人是一个极其富裕的妖精。原来，国王一路经过的地方都是属于他的。猫仔细打听了这个妖精是谁，他有什么本领，然后便要求和他见面，说是既然来到城堡门口，如果不进去拜访主人，就会显得非常失礼了。

妖精尽力以妖类能够做到的文雅礼节来接待猫，他请猫坐下。

“有人对我讲，”猫说，“你有变作各种动物的本领，比方说，变成一只狮



子或者一头大象。”

“不错，”妖精粗鲁地回答，“我可以证明给你看：现在我来变作一头狮子。”

猫看到一头狮子忽然出现在他的面前，吓得要命，连忙跳上了屋檐。因为穿着靴子，他跳起来既吃力又危险，在瓦楞上走路也很不方便。

过了一会儿，猫看到妖精恢复了原形，才敢从屋顶上下来。他承认刚才被吓得胆战心惊。

“还有人对我讲，可是我不相信，”猫说，“说你还能变成最小的动物，例如变成一只耗子或者田鼠。老实说，我认为这是不可能的。”

“不可能吗？你看着！”妖精说着，马上变成了一只耗子，在地板上奔跑。

猫一见耗子，立刻扑上去，一口就把它吃掉了。

这时候，国王经过这里。他见到这座美丽的城堡，很想进去瞧瞧。猫听见吊桥上辘辘的马车声，就跑上前去迎接，朝着国王高声叫道：

“欢迎陛下光临卡拉巴侯爵的城堡！”

“怎么，侯爵，这座城堡也是你的吗？”国王惊呼起来，“啊，这个塔楼及其周围的建筑真是美极了！让我们再到里面看看吧。”

侯爵搀着公主，跟随国王进到一个大厅里。那里已经摆下了一桌丰盛的酒席，这本来是妖精为他即将来访的朋友们准备的。那些朋友听说国王在里面，都吓得不敢进来了。

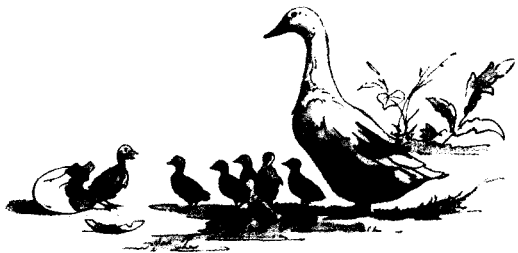
国王对侯爵的品格十分赏识，又看到他拥有巨大的财富，同时知道女儿对他非常钟情，所以他喝了五六杯酒以后便对侯爵说：

“侯爵，你愿意做我的女婿吗？当然这完全由你自己来决定。”

侯爵向国王深深地鞠了一躬，领受了国王给他的荣幸。当天晚上，他就和公主结婚了。

猫从此成了大功臣。他不再捉耗子了，即使有时捉一两只，那也只是玩玩而已。

倪维中 译



林中睡美人

[法国]佩罗

从前有一个国王和一个王后，他们因为没有孩子而整天忧愁，忧愁得简直无法形容。为了求子，他们走遍了五湖四海，许愿，进香，什么办法都用过了，但是没有灵验。

谁知后来王后终于怀了孕，生下一个女孩儿。人们为孩子举行隆重的



洗礼,请全国所有的仙女(一共是七位)来当小公主的教母。按照当时的风俗习惯,每个仙女都要送给孩子一件礼物,也就是赋予小公主一种品质或才能,使她成为世界上最完美的人。

洗礼仪式完毕后,宾客们回到了王宫里。那里设了盛大宴席,来招待全体仙女。她们每人面前都有一份精致的餐具——一个巨大的金盒里放着一把汤匙和一副刀叉,汤匙和刀叉都是用纯金铸成的,上面镶嵌着金刚钻和红宝石。

客人们正要就座的时候,忽然进来一个老仙女。这个仙女没有受到邀请,因为五十多年来,谁也没有看到她从隐居的古塔中走出来,大家以为她不是死了,就是被邪法慑住了。

国王吩咐为她摆上一份餐具,但却无法给她同样的金盒,因为这样的金盒只为七位仙女定制了七个。老仙女认为这是对她的藐视,喃喃地抱怨和威胁了一阵。坐在她身旁的一个年轻仙女听到她的唠叨,料想她可能会伤害公主。于是她在散席后躲到一个挂着壁毯的屏风后面,等待最后发言,以便尽力消除老仙女可能造成的不幸。

这时,仙女们开始向公主赠送礼物了。最年轻的仙女送的是美丽,她要使公主成为世界上最漂亮的姑娘;第二位仙女送的是智慧,她要使公主变得天使般的聪明;第三位仙女要使公主在一切活动中有优美绰约的丰姿;第四位要使公主翩翩善舞;第五位要使公主的歌声像夜莺一样动听;第六位要使公主能美妙地演奏各种乐器。

下一个就轮到老仙女了。

她一开口就摇起头来:这并不是因为年老力衰,而是表明她要发泄怨恨。

她说:公主会被一枚纱锭刺破手指而丧命。

这份可怕的礼物使满座宾客惶恐战栗,人人都落泪痛哭起来。

这时,那位年轻的仙女从屏风后边走出来,高声地说:

“国王,王后,你们请放心!你们的女儿决不会这样死去。是的,我没有足够的能力来完全推翻长者所说的话——纱锭将会刺破公主的手指,但是她不会因此丧命,她只会沉沉入睡一百年。一百年以后,一位王子将把她唤醒。”

为了避免老仙女播下的灾难,国王发布一道诏书:禁





止任何人用纱锭纺线，也不许在家里藏纱锭，违者一律处以死刑。

十五六年过去了。

有一天，国王和王后去一所别墅游玩，年轻的公主就在城堡的各间屋子里进进出出，跑来跑去，最后走到瞭望塔顶的一个小房间里，那里有一位老妈妈正在用纱锭纺线。这位善良的老人从来没有听说过国王禁止用纱锭纺线的命令。

“您在做什么，老妈妈？”公主问。

“我在纺线，我的美丽的孩子，”老人回答说。她不认识这位姑娘。

“啊，真好玩！”公主说，“您是怎么纺的？让我也来试试，看能不能干得跟您一样。”

因为公主动作太快，再加上粗心大意，更由于仙女注定了她的遭遇，所以她刚拿起纱锭，手指就被刺破了，于是她倒下了，昏迷不醒。

好心的老人着了慌，大声喊救命。人们从各处赶来。他们把冷水洒到公主的脸上，又解开她的衣服，拍打她的手掌，还用匈牙利王后水涂擦她的鬓

角。但是这一切都不能使公主苏醒过来。

国王在嘈杂的人声中来到楼上。他记起了仙女的预言，知道这事件是无法避免的。于是他吩咐把公主送到宫中最精致的房间里，让她安卧在一张覆盖着金银线绣的罩单的床上。公主依然像天使一样美丽：她那容光焕发的红润的脸蛋和珊瑚般可爱的嘴唇与平日完全一样。她虽然紧闭着双眼，但是轻柔的呼吸声分明可以听见，这表明她并



没有死去。

国王命令让公主静静地安睡，直到她自己苏醒。

当公主遭遇不幸时，那位救了公主性命，让她沉睡一百年的好仙女正在一万二千里以外的马达干王国。一个穿七里靴的矮人(穿上这种靴子，跨一步就是七里远)将这一信息通报了仙女。仙女立刻动身，乘着一辆群龙驾驶的光彩夺目的四轮车，一小时后就赶到了王宫。

国王迎上前去，搀扶仙女下车。仙女称许国王为公主作的一切安排。仙女有高度的预见性。她想，公主醒来后发觉偌大的宫廷只有她自己一个人，一定会感到惶恐不安。于是她用仙杖点了宫中的每个人(除了国王和王后之外)：女官、宫娥、使女、绅士、官吏、总管、御厨、帮办、小厮、卫士、哨兵、仆役和随从。她还点了马厩中的御马和马夫，饲养场里的大狗和公主的小狗布弗尔——它正躺在公主身边。一宫人马随着仙杖掠过全都昏昏睡去，他们将随着女主人一起醒来，以便按照她的需要继续服侍她。烤在炉火上的鹧鸪串和山鸡串也酣睡了，连火也睡着了。所有的一切在一刹那间全部沉沉入睡：仙女做事向来不费很多工夫。

国王和王后吻别了入睡的爱女，离开了宫殿。他们发布一道命令，禁止任何人走近这座城堡。其实这一禁令是多余的，因为在一刻钟之间，城堡花园的四周生长起无数大小树木和丛丛荆棘，它们互相攀附缠绕，人和野兽都无法通过，只有城堡的塔尖露出在树林之上，从远处可以望见。这无疑又是仙女的魔力。这样，公主在安睡中可以不受好奇的行人的惊扰了。

时间过去了一百年。

当代的一位王子——他与沉睡的公主不是同一家族——来到这一带打猎。当他看到耸立在密林之上的城堡尖顶时，便向过路人打听那是什么地方。行人们根据各自的道听途说向王子作了不同的回答：有的说，那是一个鬼怪盘踞的古堡；有的说，一群巫师正在里面度安息日。最普遍的说法是，城堡里住着一个妖精，他把各处捉到的小孩带到那里去随意吞吃，而别人却无法追踪他，因为只有他才能穿过这座密林。

王子不知道该信谁的话。这时，一位老农对他说：

“我的王子，五十多年前，我听我的父亲讲过，这座城堡里有个世界上最美丽的公主。她要在那里沉睡一百年，然后由一位王子把她唤醒。她正等待着她的心上人呢。”





年轻的王子听了这番话，顿时热情洋溢，毫不怀疑自己能成功地经历这场美妙的冒险。他为爱情和荣誉所驱使，决定立刻到城堡去看个究竟。

王子刚走近森林，大小树木和荆棘全都自动地闪在两边让他通过。他看到城堡就矗立在他所行进的大道的尽头，便一鼓作气朝它走去。使他感到惊讶的是，他发现没有一个随从能和他一起进入森林，因为树木在他身后又自动合拢了。他继续独自向前迈进：满怀爱情的年轻王子总是无所畏惧的。

王子走进城堡的前院。他在这里所见的一切使他毛骨悚然：到处是可怕的沉寂，到处是死的景象，到处躺着一些好像死去的人和动物的躯体。然而，他很快发现一些卫兵的鼻子上竟长着疹疱，脸色也是红彤彤的，他这才明白原来他们正在酣睡。他还看到他们的酒杯中留有残酒，证明他们是在饮酒时睡着的。

他接着穿过一个大理石砌成的院落，登上楼梯，进入卫戍厅。卫兵们在那里整齐地持枪列队，但个个都在呼呼地打鼾。他又经过几个房间，里面是一群群的绅士和贵妇人，有的站着，有的坐着，全都在梦里。

